

KYSELYLOMAKE: FSD3443 CHILD-UP: TULKKIEN KYSELY 2019

QUESTIONNAIRE: FSD3443 CHILD-UP: SURVEY FOR INTERPRETERS 2019

Tämä kyselylomake on osa yllä mainittua Yhteiskuntatieteelliseen tietoaarkistoon arkistoitua tutkimusaineistoa.

Kyselylomaketta hyödyntävien tulee viitata siihen asianmukaisesti lähdeviitteellä.

This questionnaire forms a part of the above mentioned dataset, archived at the Finnish Social Science Data Archive.

If the questionnaire is used or referred to in any way, the source must be acknowledged by means of an appropriate bibliographic citation.

Detta frågeformulär utgör en del av den ovannämnda datamängden, arkiverad på Finlands samhällsvetenskapliga dataarkiv.

Om frågeformuläret är utnyttjat eller refererat till måste källan anges i form av bibliografisk referens.

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

1. What is your gender?

- ₁ Female
- ₂ Male
- ₃ Other
- ₄ I don't want to specify.

2. What is your country of birth?

My country of birth:

3. What is the country of birth of your parents?

Country of birth of my mother:

Country of birth of my father:

4. How many years have you worked as an interpreters/language mediator?

_____ years

5. For which grade/s are you working?

If you work at several grades, please mark as many choices as needed.

- ₁ pre-school (ISCED0)
- ₂ primary school (ISCED1)
- ₃ lower secondary (ISCED2)
- ₄ upper secondary school (ISCED3)
- ₅ other

6. What is your educational background?

Please choose the appropriate choice describing your educational background.

- ₁ Education in interpretation, vocational (ISCED3-5)
- ₂ Education in Interpreting, BA
- ₃ Education in interpreting, MA
- ₄ Education in interpreting, Doctoral degree
- ₅ I have no formal education for interpreters.

If you don't have education for interpreters, what is your highest degree?

6.1

- ₁ Secondary level education (vocational or general). (ISCED 3)
- ₂ Non tertiary or short- cycle tertiary (ISCED 4-5)
- ₃ BA (ISCED6)

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

- ₄ MA (ISCED7)
 ₅ Doctoral level (ISCED8)

7. Have you participated in training that included elements of interpreting? Multiple choice.

- ₁ Yes, as part of my formal education.
 ₂ Yes, a training that was organised by my employer.
 ₃ Yes, by my own initiative.
 ₄ No, I have not participated in such training.

8. Have you participated in training that included elements of intercultural mediation? Multiple choice.

- ₁ Yes, as part of my formal education.
 ₂ Yes, a training that was organised by my employer.
 ₃ Yes, by my own initiative.
 ₄ No, I have not participated in such training.

9. What languages do you know to use them in your professional role (as an interpreter/mediator)?

What is your own estimate of your fluency in that language?

	Very good 1	Good 2	Not so good 3
9.1 Local language: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
9.2 The principal language used for interpreting: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
9.3 Another language: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃
9.4 Another language: _____	<input type="checkbox"/> ₁	<input type="checkbox"/> ₂	<input type="checkbox"/> ₃

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

10. How do you use linguistic resources in your work?

	Frequently 1	Sometimes 2	Rarely 3	Never 4
10.1 I provide written translation for the pupils	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.2 I provide written translation for the pupils' families.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.3 I provide written translation for the school staff	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.4 I provide interpreting between the pupils and the teaching staff	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.5 I provide interpreting between the teaching staff and the pupils' parents	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.6 I provide interpreting in meetings at school.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.7 I provide interpreting at school festivities and/or outings.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.8 I provide interpreting at other school activities.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.9 I help the pupils in their native language.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.11 I help the teachers in the local language.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
10.12 I help the pupils in the local language.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄

Next, we would like to hear about your experience of communication with parents.

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

11 What is the main communication channel you use with parents?

-]₁ A designated web portal for parent – school communication.
-]₂ Written messages or notebook carried by children.
-]₃ Face to face meetings with parent/s.
-]₄ Messages by phone or social media apps.
-]₅ General meetings or festivities at school.
-]₆ Other, which _____?

12 How satisfied are you with your communication with parents?

The communication works...

-]₁ perfectly well
-]₂ usually well
-]₃ sometimes well, sometimes poorly
-]₄ usually poorly
-]₅ always poorly

If you have experienced some problems in communication with parents, please answer question number 15.

13 What, in your experience is the main reason for barriers/ challenges in communication with parents?

-]₁ Lack of proper communication channels
-]₂ Lack of parents' language skills
-]₃ Lack of parental interest
-]₄ Parents' workload
-]₅ Your own limited resources of time
-]₆ Other, which _____

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

Next, some questions concerning school support structure, integration and agency.

14 How often during the last school year, you have encountered any of the following situations in your work?

Please mark one choice in each row.

On regular basis	Often	Once or twice	Never
1	2	3	4

14.1 A pupil facing situations and surroundings that they are not familiar with, (e.g.)

14.1.1 a child who has difficulties with language of instruction.

1 2 3 4

14.1.2. a child moving from another country or other town. 1

2 3 4

14.1.3 a child arriving to your class mid-term. 1

2 3 4

14.1.4 a child facing challenges in initiating contact with others.

1 2 3 4

14.2... A pupil having serious troubles with schoolwork or with social relations. If you want to specify, please indicate, which _____

1 2 3 4

14.3..... A pupil having troubles in making their point of view understood, or expressing opinions, (e.g.)

14.3.1 when having difficulties to defend their opinion. 1

2 3 4

14.3.2 when confronted in conflict situations and telling others what is right.

1 2 3 4

14.3.3 when they are not feeling well. 1

2 3 4

14.3.4 when having personal worries. 1

2 3 4

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

15 How did you discover the/se situation/s?

Please mark as many choices as you have experienced.

-]₁ I/my organisation was contacted by a teacher.
-]₂ I/my organisation was contacted by the principal
-]₃ I/my organisation was contacted by another professional in school (a school nurse, teaching assistant, a counsellor etc.)
-]₄ I was contacted by someone from a professional network outside school (e.g. social services, or refugee camp)
-]₅ I noticed the situation by myself.
-]₆ The child asked my help.
-]₇ Other children asked my help.
-]₈ I was informed by parent/s.

16 Who did you collaborate with to cope the/se situation/s?

Please mark as many choices as you have experienced.

-]₁ School management.
-]₂ Teacher(s).
-]₃ Another member of school staff. Who? _____
-]₄ Parent/s.
-]₅ Other pupil/s.
-]₆ Professional outside school, who _____?
-]₇ I handled the situation on my own.

17 How strongly do you agree or disagree with the following sentences describing relations in the school(s) were you work?

	Totally agree 1	Agree 2	Disagree, 3	Totally disagree 4
17.1 The pupils feel close to their classmates.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.2 The pupils are closer to those classmates, who speak their dialect/language.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.3 The pupils feel closer to those classmates, who are interested in the same things.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.4 I care about pupils.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.5 I get along with pupils.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.6 The teachers treat children fairly.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.7 I feel close to teachers .	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄
17.8 I get along with teachers.	<input type="checkbox"/>] ₁	<input type="checkbox"/>] ₂	<input type="checkbox"/>] ₃	<input type="checkbox"/>] ₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

18 To what extent can you do the following?

	A lot	Quite a bit	To some extent	Not at all
	1	2	3	4
18.1 Cope with the challenges of a classroom.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
18.2 Adapt to the cultural diversity of students.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
18.3 Ensure that students with and without a migrant background work together.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
18.4 Raise awareness for cultural differences amongst students.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
18.5 Reduce ethnic stereotyping amongst students.	[] ₁ [] ₂	[] ₃	[] ₄	

19 As far as you know, are the following types of initiatives for L2 and native language learning enhanced in class and/or school where you work?

	Class	School	I don't know
19.1 Allocated teacher resources for L2 learning	[] ₁	[] ₂	[] ₃
19.2 Other support for L2 learning	[] ₁	[] ₂	[] ₃
19.3 Allocated teacher resources for learning the pupils' native/minority language/s	[] ₁	[] ₂	[] ₃

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

20 In your interpreting/teaching activities to what extent can you do the following:

		A lot	Quite a bit	To some extent	Not at all
20.1	I encourage children to make their opinion clear to adults.	1	2	3	4
20.2	I support children's initiatives and encourage them to realize them.	1	2	3	4
20.3	I allow children to discuss things/ questions on their own/ autonomously.	1	2	3	4
20.4	If children make autonomous proposals about initiatives/ activities, I support and coordinate them.	1	2	3	4
20.5	If children have creative, new ideas about teaching or other issues regarding to school, I support and encourage them to implement these ideas.	1	2	3	4
20.6	I allow children to question my thoughts or decisions.	1	2	3	4
20.7	I encourage children to articulate and enforce their interests.	1	2	3	4
20.8	I generally try to enhance children's activities that are not connected to my work.	1	2	3	4

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

21 How satisfied are you with the below listed aspects of your work?

	Totally agree	Agree	Disagree	Totally disagree
	1	2	3	4
I am satisfied with ...				
21.1 ... my occupational situation in general.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.2 ... my personal work organization.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.3 ... the performance requirements that I have for pupils.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.4 ... my relations to the pupils.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.5 ... my relations to the parents.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.6 ... the reputation of my organization in the public.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.7 ... the school climate.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.8 ... my relations to my colleagues.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.9 ... the shared information in the schools where I work.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.11 ... my managers' support.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄
21.12 All in all, I am satisfied with my job.	[] ₁	[] ₂	[] ₃	[] ₄

CHILD-UP QUESTIONNAIRE INTERPRETERS/LANGUAGE MEDIATORS

22 Finally, we would like to learn about your opinion about the living together in our society

Please, indicate how strongly you agree or disagree with the following sentences.

		Strongly agree	Agree	Disagree	Strongly disagree
22.1	[Country] would be a better place, if members of different groups kept their own way of life alive.	1	2	3	4
22.2	People who come to [country], should change their way of life to be more like us.	1	2	3	4
22.3	If the members of different groups want to maintain their own culture, they should keep it to themselves, and not bother other people in this country.	1	2	3	4
22.4	It would be good to see, if all the groups in [country] retain their cultures.	1	2	3	4
22.5	A society, which has a variety of groups, is more able to tackle new problems as they occur.	1	2	3	4
22.6	It is best for [country] if all immigrants forget their cultural background as soon as possible.	1	2	3	4
22.7	Mingling different cultures would be the best way of managing differences.	1	2	3	4
22.8	Cultural influences and personal expressions always mingle.	1	2	3	4
22.9	Culture is not important to explain people's personal behavior.	1	2	3	4
22.11	Having many different cultural groups in [country] makes it difficult to solve problems.	1	2	3	4

Thank you for your valuable contribution!